

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

ОТЧЕТ
О ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ
(ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ)

на базе кафедры романо-германской филологии и переводоведения
(наименование профильной организации/ структурного подразделения университета)

Обучающийся 3 курса,
направление подготовки
45.03.02 Лингвистика, группа
ЗИЯ 41-20

подпись, дата

_____ Андреева О. Н.
ФИО

Руководитель, зав. кафедрой
романо-германской филологии и
переводоведения, к.филол.н.,
доцент

подпись, дата

И.Б. Гецкина

Заведующий кафедрой романо-
германской филологии и
переводоведения, к.филол.н.,
доцент

подпись, дата

И.Б. Гецкина

Чебоксары 2023

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н.Ульянова»
(ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН)
ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
(ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ)

на базе кафедры романо-германской филологии и переводоведения
(наименование профильной организации/ структурного подразделения университета)
Андреевой Оксаны Николаевны
(ФИО обучающегося, группа)
45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение (английский язык)»
(направление подготовки/специальность, профиль/специализация)

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Форма отчетности	Дата
1.	Организация практики, подготовительный этап	Получение задания на практику. Планирование прохождения практики. Оформление на практику, прохождение инструктажа по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка организации, предоставляющей место для прохождения практики	Письм.	28.04.2023
2.	Основной этап	Обучение и работа на рабочем месте в качестве стажера-практиканта в соответствии с индивидуальным заданием	Письм.	02.05.2023
3.	Аналитический этап	Представление руководителю практики собранных материалов. Выполнение производственных заданий. Участие в решении конкретных профессиональных задач. Обсуждение с руководителем практики проделанной части работы.	Письм.	08.05.2023
4.	Заключительный этап	Получение отзыва на рабочем месте, публичная защита отчета	Письм. Устная	14.05.2023

Рабочий график (план) выдан _____ / И.Б. Гецкина

Подпись /Ф.И.О. руководителя

Согласовано _____ / И.Б. Гецкина

Подпись /Ф.И.О. руководителя от профильной организации

Рабочий график (план) получен

_____/Андреева О. Н.

Подпись /Ф.И.О. обучающегося

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н.Ульянова»
(ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
на преддипломную практику

Обучающийся _____ Андреева Оксана Николаевна группы ЗИЯ 41-20
(Ф.И.О. полностью)

Руководитель практики к.ф.н., доцент Гецкина И.Б.

Период практики: с «28» апреля 2023 г. по «15» мая 2023 г.

1. Ведение и оформление дневника практики.
2. Прохождение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка организации, предоставляющей место для прохождения практики.
3. Выполнение индивидуального задания:
 - 1) Формулировка темы научного исследования ВКР, объекта и предмета исследования, цели исследования, задач исследования, актуальности научного исследования, теоретической и практической значимости исследования.
 - 2) Обоснование методов научного исследования и их сравнительная оценка в решении задач ВКР, описание выбранной общей методики проведения научного исследования ВКР.
 - 3) Составление подробного плана научного исследования ВКР с указанием глав, параграфов и разделов.
 - 4) Работа над теоретическими положениями научного исследования.
 - 5) Работа над практическим анализом научного исследования.
 - 6) Оформление цитат в тексте научного исследования.
 - 7) Оформление списка использованной литературы по теме научного исследования.
 - 8) Подготовка текста устного выступления на предзащите/защите ВКР.

Задание выдано _____ / И.Б. Гецкина

Подпись /Ф.И.О. руководителя

Согласовано _____ / И.Б. Гецкина

Подпись /Ф.И.О. руководителя от
профильной организации

Задание получено _____ / Андреева О. Н.

Подпись /Ф.И.О. обучающегося

ДНЕВНИК
ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
(ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ)
на базе кафедры романо-германской филологии и переводоведения
(наименование профильной организации/ структурного подразделения университета)
Андреевой Оксаны Николаевны
(ФИО обучающегося, группа)
45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение (английский язык)»
(направление подготовки/специальность, профиль/специализация)

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Дата
1.	Организация практики, подготовительный этап	Получение задания на практику. Планирование прохождения практики. Оформление на практику, прохождение инструктажа по охране труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка организации, предоставляющей место для прохождения практики	28.04.2023
2.	Основной этап	Обучение и работа на рабочем месте в качестве стажера-практиканта в соответствии с индивидуальным заданием:	02.05.2023
		Формулировка темы научного исследования ВКР, объекта и предмета исследования, цели исследования, задач исследования, актуальности научного исследования, теоретической и практической значимости исследования.	03.05.2023
		Обоснование методов научного исследования и их сравнительная оценка в решении задач ВКР, описание выбранной общей методики проведения научного исследования ВКР.	04.05.2023
		Составление подробного плана научного исследования ВКР с указанием глав, параграфов и разделов.	05.05.2023
		Работа над теоретическими положениями научного исследования.	08.05.2023
		Работа над практическим анализом научного исследования.	10.05.2023
		Оформления цитат в тексте научного исследования.	11.05.2023
		Оформление списка использованной литературы по теме научного исследования.	11.05.2023
		Подготовка текста устного выступления на предзащите/защите ВКР.	12.05.2023
3.	Аналитический этап	Представление руководителю практики собранных материалов. Выполнение производственных заданий. Участие в решении конкретных профессиональных задач. Обсуждение с руководителем практики проделанной части работы.	13.05.2023
4.	Заключительный этап	Получение отзыва на рабочем месте, публичная защита отчета	13.05.2023

Обучающийся _____ /Андреева О. Н.

Руководитель практики от профильной организации _____ / И.Б. Гецкина

Дата составления «13» мая 2023г.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
МЕТОДЫ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ	5
ПЛАН НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ	6
МАТЕРИАЛЫ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ	7
ОФОРМЛЕНИЕ ЦИТАТ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.....	11
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ТЕМЕ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.....	12
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	14

ВВЕДЕНИЕ

Тему исследования «Особенности машинного перевода текстов различных функциональных стилей» можно считать вполне современной, поскольку история развития и внедрения в повседневную жизнь персональных компьютеров насчитывает едва ли более сорока лет, а использование компьютерных переводческих программ около двадцати лет.

Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что сегодня программы-переводчики способны строить осмысленные фразы, и за последние несколько лет качество перевода улучшилось, однако, компьютер еще плохо разбирается в лексических и грамматических нюансах. Поэтому именно сейчас особенно актуален поиск путей для автоматизации процесса перевода, чтобы, с одной стороны, максимально облегчить нелегкий труд человека-переводчика, а с другой – сделать этот труд максимально эффективным.

Новизна работы заключается в том, что стремление автоматизировать процесс перевода вполне естественно, а проблемы машинного перевода являются важными.

Объектом исследования данной работы послужили тексты научных и газетных статей, переведенные с помощью машинного переводчика.

Предметом работы являются особенности машинного перевода.

Целью данной работы является исследование особенностей машинного перевода, в частности, определение возможности использования современных программных продуктов для осуществления перевода, а также рассмотрение вопроса о целесообразности их использования в тех или иных областях перевода.

В соответствии с поставленной целью, задачами исследования являются:

- 1) изучить понятие и виды машинного перевода;
- 2) проанализировать машинный перевод текста инструкции с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- 3) проанализировать машинный перевод газетной статьи с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- 4) проанализировать машинный перевод научной статьи с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- 5) проанализировать машинный перевод экономического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- 6) проанализировать машинный перевод художественного текста с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Теоретическая значимость данной работы вносит вклад в развитие теории перевода, в частности теории машинного перевода и может быть использована при подготовке и проведении специальных курсов по ТМП.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что она может быть использована в научной работе, при анализе перевода текста разных стилей и практике их переводов с помощью МП, а также может быть использована для лекций по дисциплине «Современные технологии машинного и компьютерного перевода».

МЕТОДЫ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

В ходе исследования были использованы следующие методы: метод изучения теоретической литературы, аналитический метод, метод компонентного анализа при рассмотрении ошибок, сравнительно-сопоставительный метод, метод статистического анализа.

ПЛАН НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Данная работа состоит из введения, двух глав и заключения. Во введении раскрываются цель, задачи, актуальность, практическая и теоретическая значимость работы. В первой главе рассматриваются понятия машинного перевода, последовательность формальных операций, обеспечивающих анализ и синтез в системе машинного перевода. Вторая глава посвящена анализу проблем и трудностей, возникающих при переводе текстов разных типов (научной статьи, газетной статьи, текста инструкции, экономического и художественного текстов), с помощью МП.

В заключении обобщены результаты исследования, проведенного в данной работе, сделаны выводы и подведены итоги.

МАТЕРИАЛЫ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Системы машинного перевода (МП) давно перестали быть диковинкой. Они постепенно выходят из «младенческого возраста» и вместо бессвязного «детского лепета» начинают изъясняться на вполне понятном, "человеческом" языке. До последнего времени такие программы были не только очень дороги, уступая в цене разве что мощным графическим и издательским системам, но и весьма сложны и капризны в работе. И вот появились первые переводчики, пригодные для использования на домашнем ПК.

В настоящий момент большое количество исследований ведется в области статистического машинного перевода и машинного перевода на базе примеров перевода. Сегодня немногие компании используют статистический машинный перевод в коммерческих целях, например, *Microsoft* (использует свою собственную патентованную статистическую программу МП для перевода статей базы). Возобновился интерес к гибридизации, исследователи совмещают синтаксические и морфологические (т. е. лингвистические) знания в статистических системах с уже существующими правилами.

Таким образом, в данном параграфе были рассмотрены понятия «перевода» и «машинного перевода», как деятельность, заключающаяся в передаче содержания текста на одном языке средствами другого языка, также было уточнено, что из себя представляет машинный перевод. Мы пришли к выводу, что, машинный перевод - это выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия.

В 1990 г. Ларри Чаилдс [19, с 67-69], специалист по машинному переводу, предложил следующую классификацию систем машинного перевода:

- 1) *FAMT (Fully-automated machine translation)* - полностью автоматизированный машинный перевод;
- 2) *HAMT (Human-assisted machine translation)* - машинный перевод при участии человека;
- 3) *MANH (Machine-assisted human translation)* - перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера.

Работа над программой, которая переводит с одного языка на другой, в свою очередь разбивается на три очевидные подзадачи:

- 1) создать достаточно полный словарь или набор тематических словарей;
- 2) научить систему распознавать не только слова, но и устойчивые обороты;
- 3) формализовать правила перевода с учетом грамматики языков.

Также, с практической точки зрения (имея в виду качество результирующего текста и его соответствие исходному), программы машинного перевода подразделяют на три категории:

- 1) полностью автоматический перевод;
- 2) автоматизированный машинный перевод при участии человека;
- 3) перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера.

Рассмотрим перечисленные категории более подробно.

Полностью автоматизированный машинный перевод подразумевается большинством людей, когда они говорят о машинном переводе. Смысл здесь прост: в компьютер вводится текст на одном языке, этот текст обрабатывается и компьютер выводит этот же текст на другом языке. К сожалению, реализация такого вида автоматического перевода сталкивается с определенными препятствиями, которые еще предстоит преодолеть.

Основной проблемой является сложность языка как такового. Возьмем, к примеру, значения слова "*can*". Помимо основного значения модального вспомогательного глагола, у слова "*can*" имеется несколько официальных и жаргонных значений в качестве существительного: "банка", "тюрьма". Кроме этого, существует архаичное значение этого слова – "знать или понимать". Если предположить, что у выходного языка для каждого из этих значений имеется отдельное слово, каким образом может компьютер их различить? Определенные успехи были достигнуты в сфере разработки программ перевода, различающих смысл и основывающихся на контексте. Более поздние исследования при анализе текстов в большей степени опираются на теории вероятности. Тем не менее, полностью автоматизированный машинный перевод текстов с обширной тематикой все еще является невыполнимой задачей.

Автоматизированный машинный перевод при участии человека теперь вполне осуществим. Говоря о машинном переводе при участии человека, обычно подразумевают редактирование текстов как до, так и после их обработки компьютером. Люди-переводчики изменяют тексты так, чтобы они были понятны машинам. После того, как компьютер сделал перевод, люди снова редактируют грубый машинный перевод, делая текст на выходном языке правильным. Помимо такого порядка работы, существуют системы МП, во время перевода требующие постоянного присутствия человека-переводчика, помогающего компьютеру делать перевод особенно сложных или неоднозначных конструкций.

Экономичность использования машинного перевода с помощью человека – вопрос спорный. Сами программы обычно достаточно дорогостоящи, а для работы некоторых из них требуется специальное оборудование. Предварительному и последующему

редактированию необходимо обучаться, да и работа эта не из приятных. Создание и поддержание в рабочем состоянии баз данных слов – процесс трудоемкий и зачастую требует специальных навыков. Однако для организации, переводящей большие объемы текстов в четко-определенной тематической сфере, машинный перевод с помощью человека может оказаться достаточно экономичной альтернативой традиционному человеческому переводу.

Для данного исследования были отобраны фрагменты текстов, принадлежащих к следующим типам: техническая инструкция, научная статья, газетная статья, экономическая статья и отрывок художественного текста. В процессе перевода используется онлайн-сервис МП – *Google Translate*. Фрагменты текстов, состоящих из 10 предложений, поочередно загружаются в каждый из сервисов и переводятся с английского языка на русский. Их переводы не подвергаются постредктированию, ни содержание, ни форматирование не изменяется (например, строчная буква в начале предложения в переводе не меняется на заглавную, если сервисом онлайн- перевода была допущена такая ошибка).

Каждый из переводов анализируется на наличие орфографических, лексических, грамматических и логических ошибок, затем каждому из предложений выставляется оценка. Необходимо отметить, что для автоматической оценки качества перевода существуют различные метрики. Для нашего исследования была выбрана метрика автоматической оценки качества текста *METEOR*. Она работает следующим образом: в программу загружается перевод текста и при помощи методов математической статистики программа присуждает тексту баллы: 0, если предложение было переведено плохо и не может использоваться без постредктирования, 1, если предложение переведено с некоторыми ошибками, но его смысл при этом остается понятен, и 2, если перевод предложения можно использовать без постредктирования или же в переводе имеются незначительные ошибки, не влияющие на смысл и содержание (например, та же строчная / заглавная буква, отсутствие знака препинания). Затем для каждого текста подсчитывается сумма баллов, максимальное значение которой равняется 20 (2 балла в каждом из 10 предложений). Далее прилагается статистика по обнаруженным орфографическим, лексическим, грамматическим и логическим ошибкам.

На основе этих данных делается общий вывод о применимости онлайн-сервиса *Google Translate* к текстам.

Рассмотрим перевод научного текста.

Первый текст для перевода является научным. Это фрагмент научной работы Э. Селлека, Р. Бута и К. Кларк (институт Астрономии университета Кембриджа) «*The evolution of dust in discs influenced by external photoevaporation*» [58].

Во фрагменте из 10 предложений встречаются термины, аббревиатуры, символы и числа, что говорит о большом количестве когнитивной информации. В самой работе также есть большое количество математических и физических формул, графиков и таблиц. В тексте отсутствует какая-либо эмоциональная и эстетическая информация, и главной коммуникативной задачей является передача свежих, актуальных знаний.

Текст на исходном языке	Перевод через МП
Protoplanetary discs form and evolve in a wide variety of stellar environments and are accordingly exposed to a wide range of ambient far ultraviolet (FUV) field strengths.	Протопланетные диски формируются и эволюционируют в самых разных звездных средах и, соответственно, подвергаются воздействию широкого <i>диапазона напряженности поля</i> в условиях дальнего ультрафиолетового излучения (FUV).

Переводчик сделал незначительную орфографическую ошибку: протопланетарный вместо протопланетный [45]. Чаще всего в переводе встречаются лексические ошибки. Так, термин *ambient far ultraviolet (FUV) field strengths* был переведен на русский язык как «напряженность поля в условиях дальнего ультрафиолетового излучения», вместо «внешние поля Дальнего Ультрафиолетового Излучения *FUV*» [37].

Текст на исходном языке	Перевод через МП
Strong FUV fields are known to drive vigorous gaseous flows from the outer disc.	Известно, что сильные поля FUV <i>стимулируют</i> сильные газовые потоки от внешнего диска.

Google Translate имеет сложность нахождения правильного инварианта в слове *drive* – стимулируют (вместо, например, приводят в движение).

Текст на исходном языке	Перевод через МП
In this paper we conduct the first systematic exploration of the evolution of the solid component of discs subject to external photoevaporation.	В этой статье мы проводим первое систематическое исследование эволюции твердого компонента дисков, подверженных внешнему фотоиспарению.

Данное предложение было переведено весьма внятно. Каких-либо ошибок не наблюдается.

ОФОРМЛЕНИЕ ЦИТАТ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Слово «перевод» принадлежит к числу общеизвестных и общепонятных, но и оно, как обозначение специального вида человеческой деятельности и ее результата, требует уточнения и терминологического определения.

В своей книге Л. Л. Нелюбин [29, с. 209] писал: «Перевод как один из видов языковой деятельности представляет собой процесс адекватной и полноценной передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка».

Данное определение дает Л.С. Бархударов [5, с. 240], один из основоположников отечественной теории перевода: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения».

Действительно, перевод - это деятельность, заключающаяся в передаче содержания текста на одном языке средствами другого языка, а также результат такой деятельности.

Перевод можно определить как передачу мыслей (чувств, эмоций), выраженных на одном языке, другим языком, или как замену текстового материала на одном языке (языке источнике - ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (языке перевода - ПЯ), или как процесс речевого общения, происходящей в двуязычных ситуациях, т.е. в ситуациях, когда коммуникативная деятельность осуществляется (выполняется) в кодах двух разных знаковых систем.

Следует отметить, что в настоящее время естественный язык рассматривается как какая-то знаковая система, в которой языковой знак представляет собой знак особой природы. Он отличается от других знаков тем, что производится человеком и служит средством общения, людей между собой, являясь такой языковой смысловой или смыслоразличительной единицей, которая производится в целях речезыковой коммуникации. Совокупность языковых смысловых единиц, находящихся в определенных отношениях друг к другу, составляет систему. Язык - это упорядоченная совокупность или система языковых смысловых или смыслоразличительных единиц - суть языковых знаков.

Уточним, что есть перевод машинный. Особое место в теории перевода занимает машинный перевод (МП) - научная и одновременно технологическая дисциплина, связанная с наукой о переводе, а так же с компьютерной лингвистикой. Машинный перевод - это выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном

языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ТЕМЕ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов вузов / И. С. Алексеева. – 2-е изд, стер. – Москва : Академия ; Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2006. – 352 с. – Текст : непосредственный.
2. Алтайбаева, Д. Ю. Мир перевода : учебное пособие / Д. Ю. Алтайбаева. – Астана : Лотос-Астана, 2008. – 128 с. – Текст : непосредственный.
3. Андреева, А. Д. Обзор систем машинного перевода / А. Д. Андреева, И. Л. Меньшиков, А. А. Мокрушин. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2013. – № 12 (59). – С. 64–66.
4. Аристов, Н. В. Основы перевода / Н. В. Аристов. – Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1999. – 264 с. – Текст : непосредственный.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1997. – 240 с. – Текст : непосредственный.
6. Беляева, Л. Н. Теория и практика перевода : учебное пособие / Л. Н. Беляева. – Санкт-Петербург : [б. и.], 2007. – 212 с. – Текст : непосредственный.
7. Белянин, В. П. Психолингвистические аспекты художественного текста / В. П. Белянин. – Москва : Издательство МГУ, 1988. – 123 с. – Текст : непосредственный.
8. Борисов, А. Б. Большой экономический словарь : 10 000 терминов / А. Б. Борисов. – Москва : Книжный мир, 2003. – 895 с. – Текст : непосредственный.
9. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. – Москва : УРАО, 2004. – 208 с. – Текст : непосредственный.
10. Васильев, Л. М. Общие проблемы лингвистики : внешние связи языка / Л. М. Васильев. – Уфа : Башкирский университет, 1998. – 146 с. – Текст : непосредственный.
11. Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского языка на русский / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. Мирончиков. – Минск : Киреев, 1997. – 189 с. – Текст : непосредственный.
12. Винокуров, А. А. Новый метод оценки машинного перевода / А. А. Винокуров, В. О. Чуканов. – Москва : Международная академия информатизации, 1997. – 205 с. – Текст : непосредственный.

13. Гамзатов, М. Г. Техника и специфика юридического перевода / М. Г. Гамзатов. – Санкт-Петербург : Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2004. – 181 с. – Текст : непосредственный.
14. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – Москва : Московский лицей, 1993. – 309 с. – Текст : непосредственный.
15. Дочкина, Т. В. Перевод технических текстов : особенности научного стиля английского языка / Т. В. Дочкина – Текст : непосредственный // Путь к разработке и внедрению оригинальных идей в науке и образовании : сборник материалов IX научно-практической конференции ППС ВПИ. – Волгоград, 2010. – С. 171–173.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Уважаемый председатель государственной аттестационной комиссии! Уважаемые члены комиссии! Вашему вниманию представляется выпускная квалификационная работа студентки ЗИЯ 41-20 Андреевой Оксаны Николаевны на тему: Особенности машинного перевода текстов различных функциональных стилей

Научный руководитель: Губанова Нина Гельдусовна.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав и заключения. Во введении раскрываются цель, задачи, актуальность, практическая и теоретическая значимость работы. В первой главе рассматриваются понятия машинного перевода, последовательность формальных операций, обеспечивающих анализ и синтез в системе машинного перевода. Вторая глава посвящена анализу проблем и трудностей, возникающих при переводе текстов разных типов (научной статьи, газетной статьи, текста инструкции, экономического и художественного текстов), с помощью МП.

В заключении обобщены результаты исследования, проведенного в данной работе, сделаны выводы и подведены итоги.

Библиографический список взятых за основу работ насчитывает 59 источника.

Объем работы составляет 118 страниц.

План выступления можете рассмотреть на слайде.

Знать иностранные языки уже не просто модно, а необходимо в развивающемся современном обществе. Чтобы в полной мере выполнить коммуникативную функцию перевода, достичь того, чтобы текст перевода произвел на получателя то впечатление, какое производит исходный текст, необходимо знать законы перевода. В настоящее время имеется достаточно широкий выбор программ, облегчающих труд переводчика, среди которых особое место занимают системы машинного перевода. Однако компьютер еще плохо разбирается в лексических и грамматических нюансах.

Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что сегодня программы-переводчики способны строить осмысленные фразы, и за последние несколько лет качество перевода улучшилось, однако, компьютер еще плохо разбирается в лексических и грамматических нюансах. Поэтому именно сейчас особенно актуален поиск путей для автоматизации процесса перевода, чтобы, с одной стороны, максимально облегчить нелегкий труд человека-переводчика, а с другой – сделать этот труд максимально эффективным.

Новизна работы заключается в том, что стремление автоматизировать процесс перевода вполне естественно, а проблемы машинного перевода являются важными.

Объектом исследования данной работы послужили тексты научных и газетных статей, переведенные с помощью машинного переводчика.

Предметом работы являются особенности машинного перевода.

Теоретической базой исследования послужили тексты современных трудов научных работ Э. Селлека, Р. Бута и К. Кларк, С. А. Кузнецовой и В. В. Козика, Н. В. Аристова, Л. С. Бархударова, А. В. Федорова, А. Сокирко и др..

Цель, объект, предмет, задачи исследования также можно увидеть на слайде.

В соответствии с поставленной целью в работе поставлены следующие задачи, прошу обратить внимание на слайд:

- 1) изучить понятие и виды машинного перевода;
- 2) проанализировать машинный перевод текста инструкции с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- 3) проанализировать машинный перевод газетной статьи с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- 4) проанализировать машинный перевод научной статьи с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- 5) проанализировать машинный перевод экономического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский;

проанализировать машинный перевод художественного текста с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Теоретическая значимость данной работы вносит вклад в развитие теории перевода, в частности теории машинного перевода и может быть использована при подготовке и проведении специальных курсов по ТМП.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что она может быть использована в научной работе, при анализе перевода текста разных стилей и практике их переводов с помощью МП, а также может быть использована для лекций по дисциплине «Современные технологии машинного и компьютерного перевода».

В 1 главе параграфе были рассмотрены понятия «перевода» и «машинного перевода», как деятельность, заключающаяся в передаче содержания текста на одном языке средствами другого языка, также было уточнено, что из себя представляет машинный перевод. Мы пришли к выводу, что, машинный перевод - это выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия.

Глава I «Машинный перевод как объект изучения» данной выпускной квалификационной работы была посвящена изучению машинного перевода в современном мире с теоретической точки зрения. Из данной главы можно сделать следующие выводы:

1. Были изучены понятия «перевода» и «машинного перевода», как деятельность, заключающаяся в передаче содержания текста на одном языке средствами другого языка, также было уточнено, что из себя представляет машинный перевод. Машинный перевод - это выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия.

2. Исследовав и изучив материал этой главы, выделили виды МП: *Fully-automated machine translation, Human-assisted machine translation, Machine-assisted human translation*.

3. К особенностям МП можно отнести то, что система позволяет исключить повторный перевод идентичных фрагментов текста. Перевод сегмента осуществляется переводчиком только один раз, а затем каждый следующий сегмент проверяется на совпадение (полное или нечеткое) с базой данных, и, если найден идентичный или похожий сегмент, то он предлагается в качестве варианта перевода.

4. Были изучены функции МП: функция сопоставления (*Alignment*), наличие фильтров импорта – экспорта, механизм поиска нечетких или полных совпадений, поддержка тематических словарей, средства поиска фрагментов текста.

В первом параграфе II главы для исследования были отобраны фрагменты текстов, принадлежащих к следующим типам: техническая инструкция, научная статья, газетная статья, экономическая статья и отрывок художественного текста. В процессе перевода используется онлайн-сервис МП – *Google Translate*. Фрагменты текстов, состоящих из 10 предложений, поочередно загружаются в каждый из сервисов и переводятся с английского языка на русский. Их переводы не подвергаются постредактированию, ни содержание, ни форматирование не изменяется (например, строчная буква в начале предложения в переводе не меняется на заглавную, если сервисом онлайн- перевода была допущена такая ошибка).

Каждый из переводов анализируется на наличие орфографических, лексических, грамматических и логических ошибок, затем каждому из предложений выставляется оценка. Необходимо отметить, что для автоматической оценки качества перевода существуют различные метрики. Для нашего исследования была выбрана метрика автоматической оценки качества текста *METEOR*. Она работает следующим образом: в программу загружается перевод текста и при помощи методов математической статистики программа

присуждает тексту баллы: 0, если предложение было переведено плохо и не может использоваться без постредактирования, 1, если предложение переведено с некоторыми ошибками, но его смысл при этом остается понятен, и 2, если перевод предложения можно использовать без постредактирования или же в переводе имеются незначительные ошибки, не влияющие на смысл и содержание (например, та же строчная / заглавная буква, отсутствие знака препинания). Затем для каждого текста подсчитывается сумма баллов, максимальное значение которой равняется 20 (2 балла в каждом из 10 предложений). Далее прилагается статистика по обнаруженным орфографическим, лексическим, грамматическим и логическим ошибкам.

На основе этих данных делается общий вывод о применимости онлайн-сервиса *Google Translate* к текстам.